

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Poems of Nature

100 自然诗精选

罗若冰 译

N A T U R E



四川出版集团
四川人民出版社

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Poems of Nature

100 自然诗精选

罗若冰 译

N A T U R E

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

自然诗精选/罗若冰译:—成都:四川出版集团·四川人民出版社,2003.10
(英美名诗百首·英汉对照读物系列/罗若冰译)

ISBN 7-220-06530-2

I. 自… II. 罗… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 081504 号

英美名诗百首·英汉对照读物系列

ZIRANSHI JINGXUAN

自然诗精选

罗若冰 译

责任编辑

封面设计

技术设计

出版发行

网 址

防盗版举报电话

印 刷

开 本

印 张

字 数

版 次

印 次

印 数

书 号

定 价

蒋跃梅

魏晓舸

戴雨虹

四川出版集团

四川人民出版社(成都盐道街3号)

<http://www.bookss.com>

E-mail: scrmcbf @ mail. sc. cninfo. net

(028)86679239

四川锦祝印务所

787mm×1092mm 1/24

16

245 千

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

1—4000

ISBN 7-220-06530-2/1·972

26.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



一个崭新的时代——知识—信息时代出现在人类的面前。英语成了这个时代交流的国际语言。中国，已经作好了准备迎接它，全国将有数以千万计的人在21世纪前半期学过英语或正在学习英语。英语学习成了中国社会的普遍要求。

随着中国加入WTO，2008年奥运申办成功；随着我国素质教育的实施，中学、大学的英语学习必将出现新的热潮。英语素质的提高已不局限于课堂，它的手段将极大地丰富起来，手段之一将是读英语诗歌。

随着大学的扩招，英语专业的大量增设，大学教育逐步走向普及，中国的英语水平也将提升到一个新的层次，英语诗歌必将拥有源源不断的读者。从前很少有人问津的英语诗歌，如今也成了读者争相购买的读物。近年来，就有十几二十种英汉对照诗歌读物轮番出现在书店的书架上，有的还不断再版。

为了适应这一新的形势，我把20世纪80年代开始翻译的《英美名诗百首·英汉对照读物系列》（5个分册），献给渴求英汉对照诗歌的广大读者。

一、关于选材

（1）本丛书所选的诗歌都是名诗，但不一定都是名诗人的诗，各个时期重要诗人所占比重比较高，如果把本丛书

5个分册合起来也可以看出各个重要诗人的诗的特色和他们在英美诗坛的地位。

(2) 本丛书选材考虑广泛性和代表性, 努力涵盖英美文学各个时期著名诗人的代表作, 诗集按诗人出生先后的年份依次排列, 上下跨度约五百年, 使读者对英美诗歌的全貌有一个宏观的了解, 并从中理出英美诗歌发展的脉络来。

(3) 本丛书所选诗作, 着重选取乐观、积极、健康的作品。凡是晦涩、颓丧、淫秽等不利于读者身心健康或理解特别困难又不是经典的诗作, 本丛书一律弃之不用。

(4) 本丛书除了选取传统的格律诗外, 现代诗人的非格律诗也兼顾在选材之内。

二、关于翻译

(1) 本丛书所选诗歌全部自译。对于译诗, 译者遵循一条原则, 那就是: 译出来的诗力求和原诗一样, 是个完整的艺术品。

(2) 原诗是传统格律诗, 译诗用的是中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。即使个别诗歌用五言或七言译出, 也不是古诗词的五言、七言, 而是用现代汉语的五言、七言, 原诗韵式, 保持不变。

(3) 保持原诗的行数, 既不增行, 也不减行。

总之，译者追求：传神达意的意境美；有韵律感的音韵美；结构完整的形态美，能延展原作的艺术生命。

三、关于本丛书面向的读者

(1) 本丛书适应面宽，既可适应在校的大中专学生，也可适应英语专业人员；既可适应提高英语水平的需要，也可适应没有学过英语的诗歌爱好者或研究者的需要。

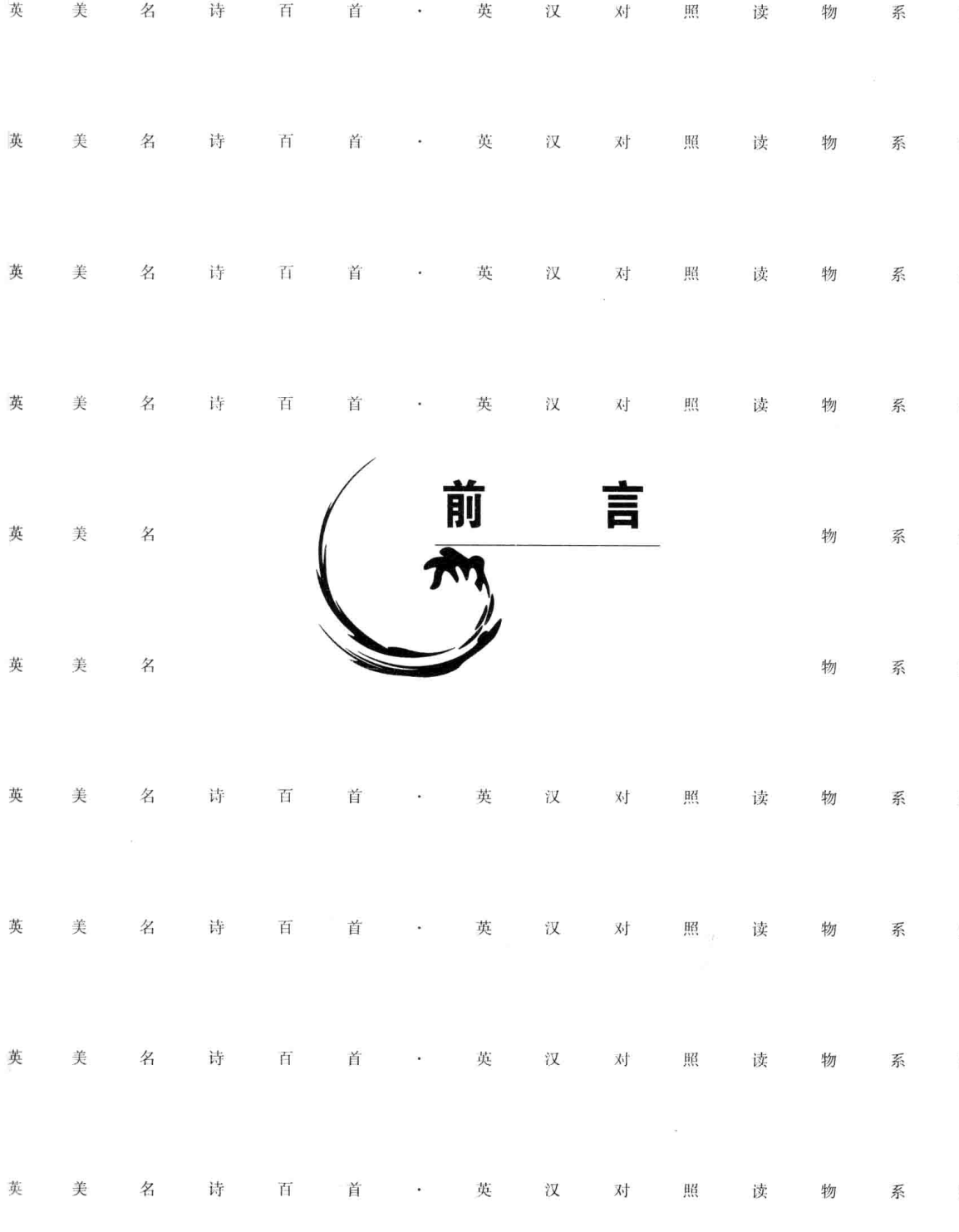
(2) 本丛书各分册都选了有浅有深的原诗，便于各种不同英语水平的读者由浅入深、从易到难地阅读。读者把译诗和原诗一起对照阅读，可以起帮助理解原诗的作用。初学者也可以把各分册浅易的诗歌集中起来先读，然后再集中较深的诗来读，最后达到通读本丛书各分册的目的。

(3) 本丛书所选诗作，着重于艺术性强、可读性强、有一定欣赏价值的诗歌，题材多种多样，风格多种多样，流派多种多样，不读原诗只读译诗的读者，可以当作汉译“英美诗歌精品”来读。

(4) 本丛书选进了高校英语专业和非英语专业教材中大部分英美诗歌，因而也是高校学生特别是英语专业学生的一套很好的课外辅助读物。

罗若冰

2003年



英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系

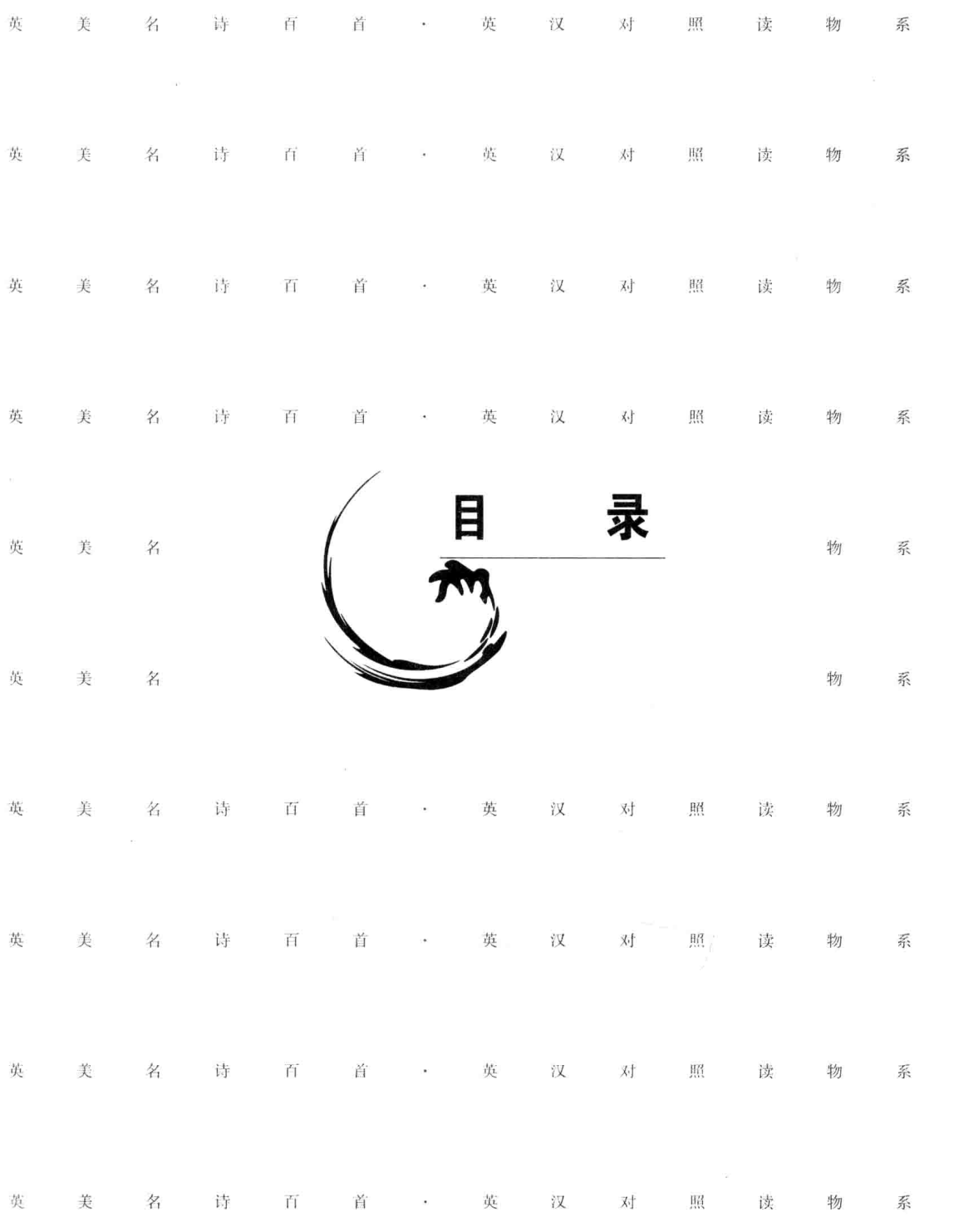
随着科学的发展,宇宙大千世界的奇妙引起了越来越多的科学家探索的兴趣,也引起了无数诗人千百年来竞相为之挥笔的冲动,古今中外,出现了无数优秀的自然诗人,无数优秀的自然诗篇。他们从大自然中获取诗歌的灵感,或借物抒情,抒发人们的喜怒哀乐,传达人们的情绪,表现人们的感受;或托物咏志,讴歌坚忍不拔、百折不挠的坚强性格,表达伟大的人格力量。

人与自然总是息息相关的:爱护大自然也就是保护人类,热爱大自然也会使人类受益,这是一条颠扑不破的科学真理。对森林、对江河、对湖海、对动植物的喜爱,是人类的通性。大自然充满纯朴的美,宁静的美,博大的美。大自然对人的心灵具有潜在的陶冶和净化的作用,它引导人们漫步于大自然这座庙堂之中,去倾听、去接收像空谷回音般传来的神秘信息,化作自身的力量。这就是为什么从古至今人类从来都未中断回归自然的热情,总希望和大自然融为一体而获得慰藉与安宁。

宇宙是个和谐的整体。人与自然存在着相互竞争、相互依存的密切关系,人与自然之间,精神与物质之间也就有了契合感应,诗人找到了这种感应的契合点,便化作神来之笔,形成本书介绍的独特的自然诗。

罗若冰

2003年春





CONTENTS

Christopher Marlowe (1564—1593)

2 ① Nature

William Shakespeare (1564—1616)

4 ② Winter

6 ③ Spring

8 ④ Under the Greenwood Tree

Thomas Nashe (1567—1601)

10 ⑤ Spring

William Drummond (1585—1649)

12 ⑥ The Lessons of Nature

Robert Herrick (1591—1634)

14 ⑦ To Daffodils

John Milton (1608—1674)

18 ⑧ Song: On May Morning



克里斯托弗·马洛

3 大自然

威廉·莎士比亚

5 冬之歌

7 春之歌

9 在绿林树阴下面

托马斯·纳什

11 春

威廉·德拉蒙德

13 大自然的课本

罗伯特·赫里克

15 致水仙

约翰·弥尔顿

19 五月节晨歌



CONTENTS

Abraham Cowley (1618—1667)

20 ⑨ The Swallow

Philip Freneau (1752—1832)

22 ⑩ The Wild Honeysuckle

William Blake (1757—1827)

26 ⑪ The Tiger

30 ⑫ Ah, Sunflower

Robert Burns (1759—1796)

32 ⑬ To a Mouse

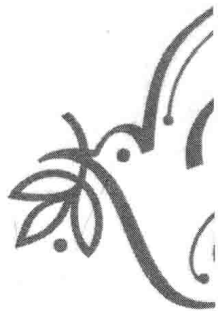
38 ⑭ Sweet Afton

William Wordsworth (1770—1850)

42 ⑮ Daffodils

46 ⑯ To the Cuckoo

50 ⑰ Upon Westminster Bridge



亚伯拉罕·考利

21 燕子

菲力普·弗瑞诺

23 野杜鹃花

威廉·布莱克

27 老虎

31 啊,向日葵

罗伯特·彭斯

33 致小鼠

39 可爱的阿夫顿

威廉·华兹华斯

43 水仙

47 致杜鹃

51 西敏寺桥上



CONTENTS

Samuel Taylor Coleridge (1772—1834)

52 18 Frost at Midnight

Thomas Campbell (1777—1844)

58 19 To the Evening Star

Thomas Moore (1779—1852)

62 20 'Tis the Last Rose of Summer

Jane Taylor (1783—1824)

66 21 The Little Star

Leigh Hunt (1784—1859)

70 22 To the Grasshopper and the Cricket

Bryan Waller Procter (1787—1874)

72 23 The Sea

George Gordon Byron (1788—1824)

76 24 Living in Nature

78 25 To the Ocean



塞缪尔·泰勒·柯尔律治

53 半夜寒霜

托马斯·坎贝尔

59 致晚星

托马斯·穆尔

63 这是夏天最后的玫瑰

简·泰勒

67 小小星星

利·亨特

71 致蝈蝈和蟋蟀

布莱恩·沃勒·普罗克特

73 大海

乔治·戈登·拜伦

77 生活在大自然中

79 致大海



CONTENTS

80 ②⑥ A Thousand Horse, the Wild, the Free

Percy Bysshe Shelley (1792—1822)

82 ②⑦ Ode to the West Wind

92 ②⑧ To a Skylark

John Clare (1793—1864)

104 ②⑨ Eternity of Nature

William Cullen Bryant (1794—1878)

106 ③⑩ To a Waterfowl

John Keats (1795—1821)

110 ③⑪ Ode to Autumn

114 ③⑫ Ode to a Nightingale

122 ③⑬ On the Sea

Sara Coleridge (1802—1852)

124 ③⑭ The Garden Year